



Lanzarote del Lago

Edición de

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN
HARVEY L. SHARRER



CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS

✦ 2006 ✦

INTRODUCCIÓN



1. El *Lanzarote del Lago* en Castilla y Portugal

La presencia del *Lancelot en prose* en la Península Ibérica parece incuestionable, sin embargo, y a diferencia de lo que sucede con otras obras de la Materia de Bretaña, las referencias son escasas (Alvar, 1983, Sharrer, 1988 y 1996, Chicote 2001, Contreras Martín, 2008).

Hasta la fecha el testimonio más antiguo que permite hablar de una aclimatación e incluso de una difusión del *Lancelot propre* en Castilla y Portugal, si no se tienen en cuenta las posibles alusiones a episodios del *Lancelot* contenidas en una cantiga de Martin Soares (*Hunha donzela jaz aquí*) (1230-1270), un *Lai de Bretanha* (*Ledas sejamos ogemais!*) (finales del siglo XIII) o en una cantiga de Alfonso x el Sabio (*Vi un coteife de muigran granhon*), es el uso del antropónimo «Lanzarote» por uno de los quince hombres pertenecientes a la cámara del rey Sancho IV: «Lançarote. Garcia Perez» (1293-1294) (Gaibrois de Ballesteros, 1922: LXXIII). El empleo de este nombre por un individuo adulto, conduce a pensar que, al menos en el último cuarto del siglo XIII, existía un conocimiento de la historia de Lanzarote.

Ya en el siglo XIV, hallamos noticias del «Lançarote» o «Lanzarote» en varias ocasiones¹. En el *Libro de la caza* (h. 1327) de Don Juan Manuel un halcón recibe este nombre, lo que puede entenderse como una difusión de la materia artúrica (Don Juan Manuel, 1982: 558); y a finales del mismo siglo, Pero López de Ayala refiere en el *Rimado de Palacio* que había «oído» el «Lançalote», cuando era joven (López de Ayala, 1987: copla 163).

Asimismo, de este siglo parecen proceder dos romances, incluidos en el *Cancionero de 1550*: «Tres hijuelos había el rey, tres hijuelos, que no más» y «Nunca fuera caballero de damas tan bien servido» (Díaz-Mas, 1994: 252-256).

Durante el siglo XV, encontramos alusiones y documentación que atestiguan que el *Lanzarote* ya había logrado divulgarse (Cuesta Torre, 1999). Entre las menciones literarias, tenemos, por ejemplo, las de algunos de los poetas recogidos en el *Cancionero de Baena* quienes citan a Lanzarote junto con otros personajes y temas artúricos (Dutton-González Cuenca, 1993).

El que parece ser el poeta más antiguo de los incluidos en el cancionero, Fray Migir, lo menciona en el *Dezir a la muerte de Enrique III* (copla 13, vv. 98-104). Lo nombran también Pero Ferrús en *Dezir de Pero Ferruz a Pero López de Ayala* (copla 305, vv. 50-

¹ La difusión alcanza incluso al reino de Granada, ya que del tercer cuarto del siglo XIV proceden las pinturas, realizadas por un mudéjar en la Sala de Justicia de La Alhambra a instancia de Muhammad V, que aluden al episodio del Puente de la Espada del *Lancelot en prose*, (Dodds, 1979).

56)²; y Micer Francisco Imperial en *Dezires al nacimiento de Juan II* (copla 226, vv. 249-256)³.

También se menciona en «Canción LXVI» (vv. 13-20) de Suero de Ribera recogida en el *Cancionero de Palacio* (Álvarez Pellitero, 1993). Más entrado el siglo, lo hallamos nombrado por Alfonso Martínez de Toledo en el *Corbacho* (Martínez de Toledo, 1998: 285); y Fernando de la Torre hace referencia a su infancia junto a la Dama del Lago en *De vnos naypes por coplas que fizo Mossen Fernando a la señora Condessa de Castañeda* (vv. 39-40) (Díez Garretas, 1983).

Por último, debemos destacar que, según parece, la reina Isabel la Católica poseía un ejemplar de la «Historia de Lanzarote» que guardaba en su biblioteca (*Inventario de los bienes muebles existentes en el Tesoro del Alcázar de Segovia, al cargo de Rodrigo de Tordesillas, hecho por el secretario Gaspar de Gricio por mandato de Isabel la Católica* (Segovia, noviembre de 1503) (Ruiz García, 2004: 304).

2. Lanzarote del Lago: ciclicidad e intertextualidad

La pervivencia en la Península Ibérica de obras pertenecientes al ciclo de la *Vulgata* es escasa; pues tan sólo se ha conservado, en los territorios castellano-leoneses, una versión parcial del *Lancelot en prose*, *Lanzarote del Lago*, contenida en el manuscrito 9611 Biblioteca Nacional de Madrid; y, en los territorios del ámbito lingüístico catalán, unos fragmentos del *Lancelot en prose* (Rubió i Lluch 1903, Bohigas Balaguer, 1962, Contreras Martín, 2008), y una versión íntegra de *La Queste del Saint Graal*, *La Quеста del Sant Grasal* (Martines 1995, Contreras Martín 2004, 2005).

El texto recogido en el *Lanzarote del Lago* se corresponde con gran fidelidad con el original francés, pese a que se han suprimido algunas partes (Contreras Martín, 2006):

Micha	Sommer	Kennedy	Ms. 751BNParis
Versión larga (caps. LXXIa, 29; I-LXVIII, LXXV-LXXX y LXXXII-LXXXXV)	Versión larga (III, pp. 429-430; IV, pp. 3-182 y 195-358; V, pp. 67-138 y 147-193)	(I, pp. 573-606)	ff. 144v ^b -259v ^a , 270v ^a -291v ^b y 295r ^a -310v ^b
Versión corta (caps. I-XXXIII, XXXV- XXXIX, XLII, LVI-LXI)	Versión corta (IV, pp. 365-389)		

² Pero Ferrús también recoge el nombre de la amada de Lanzarote: Ginebra, en *Cantiga de Pero Ferruz para su amiga* (copla 301, vv. 33-37)

³ Alude, asimismo, a un episodio del *Lancelot en prose* el de la Dolorosa Guarda (copla 226, vv. 187-192).

Sin embargo, esta supresión no afecta al argumento de la obra ni a la estructura narrativa que mantiene toda su cohesión, ya que o se trata de aventuras de carácter secundario o no protagonizadas por los personajes principales:

VERSIÓN / MATERIA	Micha	Sommer	Ms. 751BNParis
Mordret	cap. LXXIX, 1-23	IV, pp. 358-362	ff. 259v ^a -261r ^b f
Agravaín	cap. LXX, 1-18	V, pp. 3-9	f. 261r ^b - 268v ^a
Gueherret	cap. LXXI, 1-69	V, pp. 9-35	ff. 268v ^a - 269v ^a
Gueheriet y sus hermanos	cap. LXXII, 1-64	V, pp. 35-58	ff. 268v ^a -270v ^b
Sobre la corte de Arturo, Boores y Lionel	cap. LXXIII, 1-11	V, pp. 59-61	ff. 268v ^a -270v ^b
De Arturo y Ginebra	cap. LXXIV, 1-10	V, pp. 61-.63	ff. 268v ^a -270v ^b

Asimismo, se han añadido, en los folios finales, apenas doscientas trece líneas, episodios originales (ff. 349r-352v), en los que se produce un cruce de fuentes que no se da en el resto de la obra, pues se incorpora material perteneciente a los otros dos ciclos que configuran la materia de Bretaña: *Tristan en prose* y *Post-Vulgata* (Contreras 2001):

EPISODIO	Doncella decapitada	Isla de Merlín Golpe Doloroso	Isla de Merlín Combate Galván/Lanzarote	Isla de Merlín Lécho de Merlín
FUENTE(S)	<i>Tristan en prose</i> <i>Tristán</i> (Ms. 22644 BN Madrid) (frags. 10-13) <i>Cuento de Tristán de Leonís</i> (caps. XXI-XXII) <i>Tristán de Leonís</i> (1501) (cap. XLV)	<i>La Suite du Roman de Merlin</i> (II, 240, 195) <i>Baladro del Sabio Merlín</i> (1535) (cap. ccc, f. lxxviii r ^a)	<i>Mort Artu</i> (<i>Roman du Graal</i>) <i>El Baladro del Sabio Merlín</i> (1535) (cap. ccc, f. lxxviii r ^a)	<i>La Suite du Roman de Merlin</i> (I, 239, 193-194)

El compilador hispánico actúa, por tanto, movido por un principio de *ciclicidad* (Besamusca, 1994), que hallamos documentado ya desde el siglo XIII, en varios domi-

nios lingüísticos, y que tiene por objeto, en un primer momento, agrupar y reelaborar romances artúricos (Gómez Redondo, 1993); en un segundo momento, fusionar obras, ramas o ciclos; y, que, finalmente, deviene fusión de géneros (Sharrer, 1984).

Así, por ejemplo, en el ámbito del francés, en el manuscrito 1450 Bibliothèque National de Paris se reúnen todos los romances de Chrétien de Troyes (*Erec et Enide*, *Li Contes del Graal*, *Cligés*, *Li chevaliers au lion* y *Li chevalier à la Charrette*), junto con otros romances en verso (*Roman de Troie*, *Roman d'Enéas* y *Roman de Brut* de Wace) (Busby, 1993); y en el manuscrito 112 Bibliothèque National de Paris, formado por cuatro volúmenes de los que se ha perdido el primero, confeccionado por Micheau Gonnot para Jacques d'Armagnac, en 1470, se aunan *Lancelot en prose*, *Tristan en prose*, tres versiones de *La Queste del Saint Graal* —la de *La Vulgata*, la incluida en el *Tristan en prose* y en la *Post-Vulgata*— *Mort Artu*, *La Suite du Roman de Merlin*, *Palamedes* (*Guiron Le Courtois*) y *Prophéties de Merlin* (Pickford, 1960).

En los Países Bajos, se elabora en neerlandés *Lancelot-Compilatie* (mediados del siglo XIV) (Besamusca, 2003) en el que se integran versiones versificadas de la *Vulgata* (*Lancelot*, *Queeste vanden Grale* y *Arturs doet*), y romances en verso (*Perchevael*, *Moriaen*, *Wrake van Ragisel*, *Ridder metter mouwen*, *Walein ende Keye*, *Lanceloet en het bert met de witte voet* y *Torec*).

En Gran Bretaña, William Caxton, a partir de los trabajos de Thomas Malory, publica *Morte Darthur* (1485), donde se fusiona material de la *Vulgata*, del *Tristan en prose* y de la *Post-Vulgata* (Field, 1999).

Y en el ámbito hispánico, se documenta el caso del manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (antiguo 2-G-25 Biblioteca del Palacio Real), copiado por Petrus Ortiz (1470), que contiene fragmentos de las tres ramas que componen la *Post-Vulgata*: *Libro de Josep Abarimatia* (ff. 252^r-282^r), *Libro de Merlin* (ff. 282^v-296^r) (*La Suite du Roman de Merlin*) y *Lanzarote* (ff. 298^r-300^v) (*Mort Artu*) (Pietsch 1924-1925); y que es, por tanto, una muestra de la tendencia a agrupar las obras integrantes de un mismo ciclo, aunque sea de forma fragmentaria. Y la obra de Lope García de Salazar, quien emplea material procedente de las tres ramas de la *Post-Vulgata* (*Roman du Graal*) para la elaboración de libros y secciones de *Libro de las bienandanzas e fortunas* (Libro XI, caps. 11-26; Libro X, cap. 3; Libro IX, cap. 8; Libro X, cap. 15; y Libro XVIII) (Sharrer 1979).

3. Descripción del manuscrito

El *Lanzarote del Lago* se conserva en el manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (*olim.* Aa. 103). Se trata de una copia del siglo XVI de un códice que se fecha en 1414, según su *explicit*. Escrito sobre papel de color hueso y perviven trescientos cincuenta y dos folios del cuerpo original, cuyas medidas son de 284mm x

■ Aquí comienza el libro Segundo De don lanceote de lago

■ Como el Rey ardue / otorgo
lanarote que fuese con galote

■ Enta quisato ou el rey su corte en la penna en su corte aia
ante a la frotate orzaia a conuio e cono qe de po
tobax e e de ro s niguazais e n la penna e cono sca
e utana e a mui gsequena e for nazas utanto a tano
que ligo a lo arzo y lo p yep p a los galote de el
rezo e que le de xax con sigolleuaz a lanarote
y el rey gelo otorgo mui a mui dos ma el ardue
e d q uiso a d h i e a d x p al rey que se do tornaria
el e l ardue gelo otorgo a d r a l e l t o que e con d a s e u e l
p a r a l a n a u i z a d e f a l l a z l o p a e n l a a u i d o d o
f u e r a l a n a r o t e c a d a l l e r o y e l l o r g e l o r z o m e t t e
c o n e b e s p u e e p a r t i e r o n s e d e l

■ Ma e agora de da d quento e de fabla de
galeote de lanarote y toz na al rey
e a su con d a n i a que f i n c a z o n e n a l i o n

■ Agora si e el quento que se de a r t i o g a l e o t e d e l r e y
e t e r t u s t e e a l e g r e t r i s t e d e l a n a r o t e q u e l e i a
d e l a t a l t a z z e s o n a e a l e g r e q u e l l e y a u a
c o n s i g o a m c e n t o s a z a z i e r a e z s i c o n z a r i a
n o n l a z e z e r i a e b i e n l e s e m o j a u a q u e s i l a z e z
d e s e q u e n d o z o z i a m a i o b r i u i z c a e l l o a m a u a
d e t o d o a q u e k a m o z e c o z a c o n q u e b m e z o z i a d
m a z l e a l m a n t e y e n m u i t o s c o g a z e e g e l o m o s t u
a u e o a r g o a l l i d o e n t o c o n s u h o n z a a z o r e u
d e b o n z a q u a n d o e d x o e c o n q u e u i z l a t i e r z a
d e z z e i a z u z e s e t o z n o s u u a s a l l o d e a m o z
d e l e o m a e c a j i n o p o z e n i z e m u c h a s d e z e o q u e
f u e m a l t r e i h o d e m u i t o s a e s s i o m e z o z o q u e
G i a e z a t a r i e s t r a n a m a z a u i l l a z o z e l
■ c o m o g a l o t e z z e e p o n d o a z o z l a n a r o t e

■ galeote zee p o n d o a d h i q u e n o q u e z z i a z o z
z e r s e n o z z e c o p t o l a o t i e z z a d d e l m u i d o
n o a u e z s i e o n a t a n a c a n o h e i a z z e q u e z a b i n z e
h i s t h a s d e l a m u i t o m a e d q u e l l a c o z i q u e n

Aquí comienza el Libro Segundo de don Lançarote de Lago

[I] ^{1r} Cómo el rey Artur otorgó a Lançarote que fuese con Galeote

En tal guisa tovo el rey su corte en la Peña en siete días antes de la fiesta, tercer día después. Estonces se partió dende e dexó sus guardas en la Peña e tornóse a Bretaña a muy pequeñas jornadas, a tanto a tanto que llegó a Carlión. Y espidióse Galeote d'él e rogóle que le dexase consigo llevar a Lançarote y el rey se lo otorgó muy amidos, mas la reina lo quiso así e dixo al rey que sedo tornaría a él, e <a> el rey ge lo otorgó por pleito que tornase a él para la Navidad e fallarlo ía en la ciudad do fuera Lançarote cavallero, y ellos ge lo prometieron e después partiéronse d'él.

[II] Mas agora dexa el cuento de hablar de Galeote e de Lançarote y torna al rey e a su compañía que fincaron en Carlión

Agora dize el cuento que se partió Galeote del rey Artur triste e alegre: triste de Lançarote que hera de la Tabla Redonda, e alegre porque lo llevaba consigo, ca mientras pudiese atraer su compañía non la perdería e bien le semejava que si la perdiese que no podría más bivar, ca él lo amava de todo aquel amor e corazón que

ome podría amar lealmente y en muchos logares ge lo mostró; pues, luego allí do entró con su honra por su desonra, cuando dexó de conquistar la tierra al rey Artur e se tornó su vasallo por amor del conde Caño, por ende muchas vezes que fue maltrecho de muchos altos omes porque hiciera tan estraña maravilla por él.

[III] Cómo Galeote respondió por Lançarote

Galeote respondió así que no querria por ser señor de todas las tierras del mundo no aver su compañía, ca no hera riqueza onde muchos abía mucho, más aquélla es riqueza ^{lv} la que otro no puede aver. E dezía que no podría ser desonra de ningún ome de azer toda cosa, porque oviese compañía de ome bueno.

–E saved –dixo él– que nunca se me tornará a pérdida, cosa que aga por él ni fecha aya, mas aya más a ganancia.

[IV] Los sueños de Galeote

En tal guisa se defendía Galeote e tenía por su gaño e por su honra lo que muchos le tenían por pérdida e por follía. Así se fueron los dos compañeros. Galeote